

GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación:	LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS JURÍDICO-ECONÓMICOS (FRANCÉS-ESPAÑOL): FAMILIA, PATRIMONIO Y SUCESIONES		
Código: 151115			
Plan de estudios:	MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA	Curso: 1	
	(INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-ESPAÑOL)		
Créditos ECTS: 4.0		Horas de trabajo presencial: 0	
Porcentaje de presencialidad: 0.0%		Horas de trabajo no presencial: 100	
Plataforma virtual: Moodle			

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: POLICASTRO PONCE, GISELLA (Coordinador)
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho:
E-Mail: l72popog@uco.es
Teléfono:
URL web:

Nombre: AGUILAR CAMACHO, MARIA CARMEN
Departamento: CIENCIAS DEL LENGUAJE
Área: FILOLOGÍA FRANCESA
Ubicación del despacho:
E-Mail:
Teléfono:
URL web:

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno.

Recomendaciones

Ninguna especificada.

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

- CE29 Ser capaz de comprender y reconocer los procedimientos de formación de palabras en las lenguas de trabajo para el ámbito especializado.
- CG1 Saber identificar preguntas de investigación y darles respuesta mediante el desarrollo de un proyecto de investigación
- CG2 Poseer las habilidades de aprendizaje que les permitan realizar un análisis crítico, evaluación y síntesis de ideas nuevas
- CG3 Capacidad de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento
- CG4 Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el área de la materia correspondiente materia correspondiente
- CB6 Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
- CB7 Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios(multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB8 ue los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CB9 Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CB10 Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- CT3 Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CT4 Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- CT5 Que los estudiantes demuestren la capacidad de concebir, diseñar, y desarrollar un proyecto integral de investigación, con suficiente solvencia técnica y seriedad académica
- CT7 Fomentar en los estudiantes las siguientes capacidades y habilidades: análisis y síntesis, organización y planificación, comunicación oral y escrita, resolución de problemas,toma de decisiones, trabajo en equipo, razonamiento crítico, aprendizaje autónomo, creatividad, capacidad de aplicar los conocimientos teóricos en la práctica, uso de internet como medio de comunicación y como fuente de información
- CE1 Ser capaz de aplicar los principios que rigen la traducción de textos y el ejercicio profesional de la traducción especializada en el par de lenguas de trabajo
- CE2 Ser capaz de garantizar la eficacia del proceso traductor, detectando errores y solventando problemas terminológicos y de traducción en el ámbito de especialización y en el par de lenguas de trabajo elegidos.
- CE3 Ser capaz de establecer hipótesis y metodologías de investigación en el ámbito de la traducción especializada, que permitan el desarrollo de una carrera investigadora de calidad
- CE4 Ser capaz de realizar búsquedas activas de empleo y emprendimiento en el ámbito de la traducción y la interpretación en contextos especializados
- CE5 Ser capaz de emplear las fuentes de documentación y las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) aplicadas al ámbito de especialización y en el par de lenguas de trabajo elegidos
- CE6 Ser capaz de analizar las necesidades de información que se plantean en un entorno y llevar a cabo en todas sus etapas el proceso de implementación de las soluciones técnicas de la información
- CE7 Ser capaz de comprender y aplicar conocimientos avanzados de sistemas de recursos de traducción.

GUÍA DOCENTE

CE8	Ser capaz de integrar tecnologías, aplicaciones, servicios y sistemas propios de gestión de traducción con carácter generalista, y en contextos más amplios y multidisciplinares
CE9	Capacidad para la planificación estratégica, elaboración, dirección, coordinación y gestión técnica y económica de la traducción en contextos especializados
CE11	Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el ámbito de la traducción especializada.
CE12	Ser capaz de aplicar los conocimientos adquiridos a la toma de decisiones reales en el ámbito de las empresas de traducción
CE13	Ser capaz de asegurar, gestionar, auditar y certificar la calidad de la traducción.
CE15	Ser capaz de reconocer las distintas tipologías textuales aplicadas a la traducción especializada.
CE16	Ser capaz de aplicar criterios de análisis textual para la traducción especializada.
CE21	Ser capaz de desarrollar una comunicación especializada, empleando el tecnicismo y la terminología propios de los ámbitos especializados en las lenguas de trabajo.
CE28	Ser capaz de reconocer el nivel de especialización de los textos en función de la densidad terminológica
CE29	Ser capaz de comprender y reconocer los procedimientos de formación de palabras en las lenguas de trabajo para el ámbito especializado.

OBJETIVOS

1. Adquisición de competencias y subcompetencias de traducción en el ámbito jurídico en el par de lenguas francés-español.
2. Adquisición de terminología especializada del sector jurídico, en el par de lenguas francés-español.
3. Resolución de problemas terminológicos y de traducción o equivalencia en las lenguas de trabajo.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

- Fundamentos para la traducción de textos jurídicos: Familia, Patrimonio y Sucesiones (francés-español)
- Géneros y tipologías textuales (francés-español)
- Terminología y fraseología contrastiva (francés-español)
- El mercado laboral para el traductor de textos jurídicos (francés-español)

2. Contenidos prácticos

Análisis traductológico
Encargos de traducción
Casos prácticos
Análisis de textos

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Hambre cero
Salud y bienestar
Ciudades y comunidades sostenibles
Producción y consumo responsables
Acción por el clima

GUÍA DOCENTE

METODOLOGÍA

Aclaraciones

No existe diferencia dado el carácter no presencial de estos estudios.

Los materiales se alojan en la plataforma Moodle para que cada estudiante pueda organizar su tiempo en función del cronograma de entrega de materiales y tareas del máster.

Adicionalmente, se ofrecerán sesiones síncronas de asistencia no obligatoria que ayudarán al estudiantado a familiarizarse con el ejercicio de la traducción en este ámbito.

Actividades no presenciales

Actividad	Total
<i>Búsqueda de información</i>	20
<i>Consultas bibliográficas</i>	20
<i>Ejercicios</i>	60
Total horas:	100

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Dossier de documentación -

Referencias Bibliográficas -

Aclaraciones

Todo el material de trabajo, así como la información complementaria, será alojado en la plataforma Moodle.

EVALUACIÓN

Instrumentos	Porcentaje
Cuestionarios on-line	10%
Portafolios	40%
Pruebas objetivas	50%

GUÍA DOCENTE

Periodo de validez de las calificaciones parciales:

No existen calificaciones parciales.

Aclaraciones:

Los cuestionarios online podrán ser sustituidos por alguna/s de las siguientes actividades: asistencia a conferencias, seminarios y eventos de carácter científico; debates en el foro correspondiente; otras actividades relacionadas con el ejercicio profesional de la traducción.

En caso de aprobación de proyecto de innovación docente, esta asignatura es susceptible de participar en el Modelo de Evaluación Traductológica (METRA)

Aclaraciones:

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

ALCARAZ VARÓ, E & HUGHES, B. (2002). *El español jurídico*. Ariel Derecho.

BAIGORRI JALÓN, J. (2009). *Reflexiones sobre la traducción jurídica*. Comares.

BONNECHÈRE, M. (1994). *Introduction au droit*. Ed La Découverte.

BORJA ALBI, A. (2007). *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español: guía didáctica*. Universitat Jaume I.

CASCÓN MARTÍN, E. (2005). *Manual del buen uso del español*. Madrid: Ed. Castalia.

CORPAS PASTOR, G. (ed.) (2003). *Recursos documentales y tecnológicos para la traducción del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe)*. Comares.

CORNU, G. (2005). *Vocabulaire juridique*. Presses Univ. de France.

DE MIGUEL, E. (2000). El texto jurídico-administrativo: análisis de una Orden Ministerial. *Revista de Lengua y Literatura Españolas*, 2, pp 6-31.

___ (2005). «Bibliografía especializada sobre traductología, traducción e interpretación», En *El español, lengua de cultura, lengua de traducción*, ed. Atrio.

___ & ORTEGA ARJONILLA, E. (2005). *Panorama de lingüística y traductología*. Editorial Atrio.

DÍEZ-PICAZO, L. y GULLÓN, A. (2012). *Sistema de Derecho civil*. Ed. Tecnos.

ESCUADERO MORATALLA, J. et al. (2003). *Vademecum jurídico: compendio de definiciones, expresiones, locuciones y vocablos jurídicos* (2a. ed. act.). Bosch.

GOUADEC, D. (1990). *Le traducteur, la traduction et l'entreprise*. AFNOR.

LATORRE, A. (2005). *Introducción al derecho*. Ariel.

SAN GINÉS AGUILAR, P., y ORTEGA ARJONILLA, E. (1996). *Introducción a la Traducción Jurídica y Jurada (Francés. Español)*. Comares.

TOBEÑAS, J. C. (2007). *Derecho civil español, común y foral: Tomo I: Introducción y parte general. Volumen 2: Teoría de la relación jurídica. La persona y los derechos de la personalidad. Las cosas*. Editorial Reus.

VALDERREY REÑONES, C. (2004). *Análisis descriptivo de la traducción jurídica (francés-español)*. Universidad de Salamanca.

2. Bibliografía complementaria

Se facilitará material complementario en la plataforma Moodle.

GUÍA DOCENTE

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.